Zeitschrift: Schweizerische Zeitschrift für Pilzkunde = Bulletin suisse de mycologie
Herausgeber: Verband Schweizerischer Vereine für Pilzkunde
Band: 62 (1984)
Heft: 1

Artikel: Les Voleurs volés
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-936093

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 01.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Die Fruchtkörper des imperfekten Stadiums können gleichzeitig an verschiedenen Stellen im Stamm wachsen; das fertile Stadium habe ich dagegen immer nur auf kleineren oder grösseren Oberflächen gefunden. Oft bilden sich die imperfekten Fruchtkörper am Rande von Wunden im Stamm. Einmal fand ich indessen ein Exemplar unter der Rinde, ohne dass sich das geringste Anzeichen einer Wunde hätte entdecken lassen. – Im Gebiet von Ascona, wo die Wälder öfters von Waldbränden heimgesucht werden, befinden sich sehr viele vom Feuer beschädigte Birken; aber nur etwa 3 Prozent von ihnen weisen imperfekte Fruchtkörper des Schiefen Schillerporlings auf.

(Übersetzung: H.Göpfert)

Eleno Zenone, Via P. Romerio 12, 6600 Locarno

Les Voleurs volés

Il régnait au bistrot une lourde atmosphère. Loin de moi, cher lecteur, l'intention d'enfourcher ici un cheval de bataille contre les fumeurs en général ou en particulier contre les pipeurs. L'atmosphère est tendue au bistrot chaque fois que Jules et Jacob, deux employés de banque retraités et champignonneurs invétérés, ont la malencontreuse idée de s'asseoir à la même table pour étancher leur soif. Ces deux citoyens, par ailleurs de bonnes manières, sont mutuellement insupportables. Ils sont comme chien et chat et encore: ont peut trouver des chiens qui ont trouvé un mode de coexistence pacifique avec le matou domestique ...

Jules a commandé à son habitude une flûte de bière dorée – la bière n'est-elle pas la boisson des hommes forts? – et simultanément, geste non moins habituel, s'est allumé cérémonieusement un long Brissago. Jacob a demandé une eau minérale – c'est la santé, n'est-ce pas? Il toussote bruyamment, manifestant ainsi à chacun son déplaisir de se faire noyer dans le nuage de fumée tabagique exhalé par son vis-à-vis. On entend murmurer des choses: «Sal... de Brissago», «Coin non-fumeurs», «Savoir-vivre».

Les dés sont jetés: la serveuse pâlit: le bouvier bernois, d'ordinaire plutôt familier et la queue en panache frétillante, le voici qui se glisse précautionneusement vers la cuisine, queue arrondie sous son ventre; les autres clients se dépêchent de régler leur consommation et quittent précipitamment la pinte.

On entend tout juste Jacob s'enquérir, d'une voix douce et menaçante: «Alors, tu t'es bien régalé de ma Poule des bois[1]? Misérable voleur, c'est dommage qu'elle ne t'ait pas étouffé!»

Mais Jacob a envoyé son insulte à la fausse adresse: dressant sa trogne rougeaude, Jules pousse son coup de gueule: «Ta Poule des bois? Laisse-moi rire! Premièrement, tu crois que la forêt t'appartient? Il y a des annés que je ne suis plus allé vers la source près de laquelle poussent tes Poules pleines de larves! Deuxièmement, tu veux me dire de quel droit tu m'as volé mes Pommes de pin[2] dans le bois de feuillus au bord du lac? Dimanche dernier, je les avais recouvertes de branches de sapin et ce matin, quand j'ai voulu aller les cueillir, je ne les ai plus retrouvées. Je sais bien qui les a bouffées: personne d'autre que toi!»

Dans sa colère, Jules a brisé son Brissago innocent et a frappé si violemment la table de son gros poing que tous les verres tressautent et cliquètent. Et même l'un d'eux, moins stable et obéissant à quelque loi de la physique newtonnienne, se renverse en tintinnabulant: la belle bière blonde se déverse irrespectueusement sur les pompes de cuir de Jacob l'abstinent, qui se met à crier à son tour.

Boletus, qui avait assisté à la scène, n'eut pas le temps d'enrichir son répertoire en injures de l'ancien temps, car il devait sans tarder rentrer à son domicile: dans le coffre de sa voiture il avait une corbeille bien garnie de choses délicieuses et forestières qui n'attendaient qu'à être nettoyées et apprêtées ...

Où donc Boletus avait-il déniché ces délicieux cryptogames? Près de la source en pleine forêt il était tombé sur une Poule des bois de belle taille et sous les feuillus du lac, il avait complété sa récolte par un bon nombre de Pommes de pin d'une fraîcheur magnifique. Mais quel imbécile avait donc eu l'idée saugrenue de camoufler ces champignons sous des branches de sapin apportées dans le bois de hêtres?

[1]«Poule des bois» = *Polypilus umbellatus*

[2]«Pomme de pin» = *Amanita solitaria* = *A. strobiliformis*

(Trad. sublibre: F. Brunelli)

Boletus